

General Convention 2015

The 78th General Convention of the Episcopal Church

FRIDAY, JUNE 26 | ISABEL FLORENCE HAPGOOD



**O God of peace, you have
taught us that in returning
and rest we shall be saved,
in quietness and confidence
shall be our strength:
By the might of your Spirit
lift us, we pray,
into your presence,
where we may be still
and know that you are God;
through Jesus Christ
our Lord.
Amen.**

**Oh Dios de paz, tú nos
has enseñado que en la
conversión y entrega
seremos salvos, y en la
tranquilidad y confianza
estará nuestra fortaleza:
Por el poder de tu Espíritu,
te suplicamos nos eleves
a tu presencia, en donde
podamos estar quietos y
saber que tú eres Dios; por
Jesucristo nuestro Señor.
Amén.**

ABOUT ISABEL FLORENCE HAPGOOD

Isabel Hapgood, a lifelong and faithful Episcopalian, was a force behind ecumenical relations between Episcopalians and Russian Orthodoxy in the United States around the turn of the twentieth century. Born in Massachusetts of a wealthy family, Hapgood was educated in private schools. She was a superior student with a particular talent for the study of languages. In addition to the standard fare of the time—Latin and French—she also mastered most of the Romantic and Germanic languages of Europe and most notably Russian, Polish, and Church Slavonic. She possessed the gift of being able to translate the subtleties of Russian into equally subtle English. Her translations made the works of Dostoyevsky, Tolstoy, Gorky, and Chekov, among others, available to English readers. She was also a prolific journalist writing regularly for *The Nation*, and *The New York Evening Post*, and was a contributor to *The New York Times*, *Harper's Weekly*, *The Century*, and *The Atlantic Monthly*.

Between 1887–1889, Hapgood traveled extensively through Russia. That visit cemented a lifelong love of Russia, its language and culture, and particularly the Russian Orthodox Church. She would make return visits almost every year for the rest of her life.

Her love of Russian Orthodoxy and its great Divine Liturgy led her to seek the permission of the hierarchy to translate the rites into English. Hapgood's already established reputation as a sensitive translator certainly contributed, but in the meantime she had developed close relationships with Russian clergy and musicians at all levels of the hierarchy. The work, *Service Book of the Holy-Orthodox Catholic Church*, took eleven years to complete. It received support of the Russian Orthodox bishops in North America, particularly Archbishop Tikhon, who was later to give Hapgood's work a second blessing when he became Patriarch of Moscow.

Isabel Florence Hapgood is faithfully recalled among the Russian Orthodox in North America for her contribution to their common life, her desire for closer relations between Russian Orthodox and Episcopalians, and for her making the liturgical treasures of their tradition available to the English-speaking world.

Isabel Hapgood, una fiel episcopal durante toda su vida, fue una fuerza propulsora de las relaciones ecuménicas entre episcopales y la ortodoxia rusa en los Estados Unidos a inicios del siglo veinte. Nacida en Massachusetts dentro de una familia adinerada, Hapgood fue educada en escuelas privadas. Ella fue una estudiante destacada por su talento especial para el estudio de los idiomas. Además de la inclinación de esa época por el latín y el francés, ella también dominó la mayoría de las lenguas romances y germánicas de Europa, particularmente el ruso, el polaco, y el eslavo eclesiástico. Ella poseía un peculiar don para traducir las sutilezas del idioma ruso a sus equivalentes lingüísticos igualmente sutiles en inglés. Sus traducciones lograron hacer que las obras de Dostoievski, Tolstoi, Gorki, y Chejov, entre otras, pasaran a estar disponibles a los lectores de habla inglesa. Hapgood, también fue una prolífica periodista que escribió con regularidad para *The Nation*, *The New York Evening Post* y contribuyó para *The New York Times*, *Harper's Weekly*, *The Century*, y *The Atlantic Monthly*.

Entre 1887-1889, Hapgood viajó extensamente por toda Rusia. Esa visita consolidó el afecto que había tenido toda su vida por Rusia, su lenguaje y cultura, y particularmente por la Iglesia Ortodoxa Rusa. Ella haría repetidas visitas a Rusia, casi anualmente, por el resto de su vida.

Su amor por la Ortodoxia Rusa y su gran Liturgia Divina la llevó a buscar el permiso de la jerarquía para traducir los ritos al idioma inglés. La reputación ya establecida de Hapgood como una traductora sensible ciertamente contribuyó, pero al mismo tiempo ella había desarrollado relaciones cercanas con el clero ruso y sus músicos en todos los estratos de la jerarquía. La obra, *Service Book of the Holy-Orthodox Catholic Church*, tomó once años para ser completada. Recibió apoyo de los obispos ortodoxos rusos en Norteamérica, y particularmente del arzobispo Tikhon, quien más tarde daría a la obra de Hapgood una segunda bendición cuando se convirtió en el patriarca de Moscú.

Isabel Florence Hapgood es recordada fielmente entre los ortodoxos rusos de Norteamérica por su contribución a la vida en común, su deseo por lograr relaciones más cercanas entre ortodoxos rusos y episcopales, y por lograr poner los tesoros litúrgicos de su tradición al alcance del mundo anglo-parlante.

PRELUDE THEODICY JAZZ COLLECTIVE

All stand

PRESIDER **Blessed be the one, holy, and living God.**
PEOPLE **Glory to God for ever and ever.**

PRELUDIO THEODICY JAZZ COLLECTIVE

Todas y todos de pie

PRESIDENTE **Bendito sea Dios, uno, santo y viviente.**
PUEBLO **Gloria a Dios por los siglos de los siglos.**

VOICES FOUND 109 **People of God, gather together**



1 Peo - ple of God, ga - ther to - ge - ther, come, let us
2 Hear - ing God's word, heed - ing the mes - sage, come and re -
3 Bear - ing your gifts, en - ter God's pre - sence; come, let us
4 Wo - men and men, har - mo - ny blend - ing, come, swell the



sing on this glo - rious day. Shout - ing a - broad
joice as we an - swer the call. With one ac - cord,
share in the hea - ven - ly feast. Mend - ing all rifts,
cho - rus in lov - ing ac - cord. Rais - ing a - gain



praise to the Mak - er, come and with bo - dy and soul let us pray.
made in God's im - age, come in com - mu - ni - ty, wel - com - ing all.
heal - ing di - vi - sions, come and from sor - rows and hurts be re - leased.
thanks ne - ver end - ing, come to the God who is Wis - dom and Word.

Refrain



Come, let us join in the hea - ven - ly dance,



prais - ing in joy - ous ce - le - bra - tion.

Words: Patricia B. Clark © 2003 Selah Publishing Company, Pittsburgh, PA 15227-3306.

www.selahpub.com. All rights reserved. Used by permission.

Music: *Earth and All Stars*, David N. Johnson © Augsburg Fortress Publishers.

All rights reserved. Used by permission.

Your ritesong purchase includes a one-time use reprint license for congregational use.

PRESIDER The Lord be with you.

PEOPLE **And also with you.**

Loving God, we thank you for the work and witness of Isabel Florence Hapgood, who introduced the Divine Liturgy of the Russian Orthodox Church to English-speaking Christians, and encouraged dialogue between Anglicans and Orthodox. Guide us as we build on the foundation that she gave us, that all may be one in Christ; who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, to the ages of ages. Amen.

FIRST LESSON

The people sit.

READER A reading from the prophet Isaiah (6:1-5).

In the year that King Uzziah died, I saw the Lord sitting on a throne, high and lofty; and the hem of his robe filled the temple. Seraphs were in attendance above him; each had six wings: with two they covered their faces, and with two they covered their feet, and with two they flew. And one called to another and said: "Holy, holy, holy is the Lord of hosts; the whole earth is full of his glory." The pivots on the thresholds shook at the voices of those who called, and the house filled with smoke.

And I said: "Woe is me! I am lost, for I am a man of unclean lips, and I live among a people of unclean lips; yet my eyes have seen the King, the Lord of hosts!"

A period of silence is kept.

READER Hear what the Spirit is saying to God's people.

PEOPLE **Thanks be to God.**

PRESIDENTE El Señor sea con ustedes.

PUEBLO **Y con tu espíritu.**

Amado Dios, te damos gracias por la labor y el testimonio de Isabel Florencia Hapgood, quien presentó la Divina Liturgia de la Iglesia Ortodoxa Rusa a los cristianos de habla inglesa, y alentó el diálogo entre anglicanos y ortodoxos: Guíanos a medida que construimos sobre los cimientos que ella nos dio, para que todos seamos uno en Cristo; quien contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

PRIMERA LECCIÓN

El pueblo se sienta.

LECTOR(A) Una lectura del profeta Isaías (6:1-5)

El año en que murió el rey Ozías, vi al Señor sentado en un trono muy alto; el borde de su manto llenaba el templo. Unos seres como de fuego estaban por encima de él. Cada uno tenía seis alas. Con dos alas se cubrían la cara, con otras dos se cubrían la parte inferior del cuerpo y con las otras dos volaban. Y se decían el uno al otro: "Santo, santo, santo es el Señor todopoderoso; toda la tierra está llena de su Gloria". Al resonar esta voz, las puertas del templo temblaron, y el templo mismo se llenó de humo.

Y pensé: "¡Ay de mí, voy a morir! He visto con mis ojos al Rey, al Señor todopoderoso; yo, que soy un hombre de labios impuros y vivo en medio de un pueblo de labios impuros."

Se guarda un periodo de silencio.

LECTOR(A) **Escuchen lo que el Espíritu dice al pueblo de Dios.**

PUEBLO **Demos gracias a Dios.**

PSALM 24†

SALMO 24

Voice
The Earth is the Lord's and all that is with - in it,

Vo. 7
the world and those who live in it.

Vo. 16
For God has found - ed it on the seas, es - tab - lished

Vo. 22
it on the ri - vers. The Earth is the Lord's and

Vo. 28
all that is in it!

- 1 The earth is the Lord's and all that is in it,*
the world and all who dwell therein.
- 2 For it is he who founded it upon the seas *
and made it firm upon the rivers of the
deep.
- 3 "Who can ascend the hill of the Lord? *
and who can stand in his holy place?"
- 4 "Those who have clean hands and a pure
heart, *
who have not pledged themselves to
falsehood,
nor sworn by what is a fraud.
- 5 They shall receive a blessing from the
Lord *
and a just reward from the God of their
salvation." *refrain*
- 6 Such is the generation of those who seek
him, *
of those who seek your face, O God of
Jacob.

- 1 Del Señor es la tierra y su plenitud, *
el mundo y los que en él habitan;
- 2 Porque él la fundó sobre los mares, *
y la afirmó sobre los ríos del abismo.
- 3 "¿Quién subirá al monte del Señor? *
Y ¿quién estará en su santo lugar?"
- 4 "El limpio de manos, y puro de corazón, *
el que no ha elevado su mente a un ídolo,
ni jurado por dios falso.
- 5 Recibirá bendición del Señor, *
y recompensa merecida del Dios de su
salvación". *estribillo*
- 6 Tal es la generación de los que le buscan, *
de los que buscan tu rostro, oh Dios de
Jacob.
- 7 Alcen, oh puertas, sus cabezas; álcense, oh
puertas del Eterno; *
y entrará el Rey de gloria.

- 7 Lift up your heads, O gates; lift them high,
O everlasting doors; *
and the King of glory shall come in.
- 8 “Who is this King of glory?” *
“The Lord, strong and mighty, the Lord,
mighty in battle.”
- 9 Lift up your heads, O gates; lift them high,
O everlasting doors; *
and the King of glory shall come in.
- 10 “Who is he, this King of glory?”
“The Lord of hosts, he is the King of
glory.” *refrain*

SECOND LESSON

READER A reading from the Revelation to
John (5:8-14).

When he had taken the scroll, the four living creatures and the twenty-four elders fell before the Lamb, each holding a harp and golden bowls full of incense, which are the prayers of the saints. They sang a new song: “You are worthy to take the scroll and to open its seals, for you were slaughtered and by your blood you ransomed for God saints from every tribe and language and people and nation; you have made them to be a kingdom and priests serving our God, and they will reign on earth.” Then I looked, and I heard the voice of many angels surrounding the throne and the living creatures and the elders; they numbered myriads of myriads and thousands of thousands, singing with full voice, “Worthy is the Lamb that was slaughtered to receive power and wealth and wisdom and might and honor and glory and blessing!” Then I heard every creature in heaven and on earth and under the earth and in the sea, and all that is in them, singing, “To the one seated on the throne and to the Lamb be blessing and honor and glory and might forever and ever!” And the four living creatures said, “Amen!” And the elders fell down and worshiped.

- 8 “¿Quién es este Rey de gloria?” *
“El Señor, fuerte y valiente, el Señor,
poderoso en batalla”.
- 9 Alcen, oh puertas, sus cabezas; álcense, oh
puertas del Eterno; *
y entrará el Rey de gloria.
- 10 “¿Quién es él, el Rey de gloria?” *
“El Señor de las huestes, él es el Rey de
Gloria”. *estribillo*

SEGUNDA LECCIÓN

LECTOR(A) Una lectura del Apocalipsis de
Juan (5:8-14).

Y en cuanto tomó el rollo, los cuatro seres vivientes y los veinticuatro ancianos se pusieron de rodillas delante del Cordero. Todos ellos tenían arpas, y llevaban copas de oro llenas de incienso, que son las oraciones del pueblo santo. Y cantaban este canto nuevo: “Tú eres digno de tomar el rollo y de romper sus sellos, porque fuiste sacrificado; y derramando tu sangre redimiste para Dios gentes de toda raza, lengua, pueblo y nación. De ellos hiciste un reino, hiciste sacerdotes para nuestro Dios, y reinarán sobre la tierra.” Luego miré, y oí la voz de muchos ángeles que estaban alrededor del trono, de los seres vivientes y de los ancianos. Había millones y millones de ellos, y decían con fuerte voz: “¡El Cordero que fue sacrificado es digno de recibir el poder y la riqueza, la sabiduría y la fuerza, el honor, la gloria y la alabanza!” Y oí también que todas las cosas creadas por Dios en el cielo, en la tierra, debajo de la tierra y en el mar, decían: “¡Al que está sentado en el trono y al Cordero, sean dados la alabanza, el honor, la gloria y el poder por todos los siglos!” Los cuatro seres vivientes respondían: “¡Amén!” Y los veinticuatro ancianos se pusieron de rodillas y adoraron.

A period of silence is kept

READER Hear what the Spirit is saying to
God's people.

PEOPLE **Thanks be to God.**

Then, all standing

ALLELUIA AND VERSE†

REFRAIN

Intro: Al-le-lu - ia, al-le-lu - ia, al-le-lu - ia, al - le-lu - ia.
Congregation: lu - ia. Al-le-lu - ia, al-le-lu - ia, al-le-lu - ia, al-le-lu - ia, al - le - lu - ia.

Verse: As you, Father, are in me and I am in you, may they also be in us, so that the world may believe that you have sent me.

REFRAIN

THE GOSPEL

DEACON The Holy Gospel of our Savior
Jesus Christ according to John
(17:17-23)

PEOPLE **Glory to you, Lord Christ.**

Sanctify them in the truth; your word is truth. As you have sent me into the world, so I have sent them into the world. And for their sakes I sanctify myself, so that they also may be sanctified in truth.

I ask not only on behalf of these, but also on behalf of those who will believe in me through their word, that they may all be one. As you, Father, are in me and I am in you, may they also be in us, so that the world may believe that you have sent me. The glory that you have given me I have given them,

Se guarda un periodo de silencio.

LECTORA Escuchen lo que el Espíritu dice al
pueblo de Dios.

PUEBLO **Demos gracias a Dios.**

Todas y todos de pie

ALELUYA Y VERSÍCULO

ESTRIBILLO

Versículo: Que como tú, Padre, estás en mí y yo en ti, también ellos estén en nosotros, para que el mundo crea que tú me enviaste.
ESTRIBILLO.

EL EVANGELIO

DIÁCONO Santo Evangelio de nuestro
Señor Jesucristo, según San Juan
(17:17-23)

PUEBLO **Gloria a ti, Cristo Señor.**

Conságralos a ti mismo por medio de la verdad; tu palabra es la verdad. Como me enviaste a mí entre los que son del mundo, también yo los envío a ellos entre los que son del mundo. Y por causa de ellos me consagro a mí mismo, para que también ellos sean consagrados por medio de la verdad.

“No te ruego solamente por éstos, sino también por los que han de creer en mí al oír el mensaje de ellos. Te pido que todos ellos estén unidos; que como tú, Padre, estás en mí y yo en ti, también ellos estén en nosotros,

so that they may be one, as we are one, I in them and you in me, that they may become completely one, so that the world may know that you have sent me and have loved them even as you have loved me.

DEACON The Gospel of the Lord.
PEOPLE **Praise to you, Lord Christ.**

SERMON

A period of silence may follow the sermon

PRAYERS OF THE PEOPLE

THANKSGIVING

Throughout the General Convention, God's people near and far are submitting prayer requests in words and images through social media. All of these prayers can be read and prayed online: on Facebook, Twitter, and Instagram and through prayersofthepeople.org. Add your prayers using #prayersof and a hashtag for each day's theme — for example, tomorrow's theme will be #prayersof #praise.

A selection of the prayers received on today's prayer theme will be prayed aloud as our Prayers of the People this morning. In the silence that follows each bidding, your prayers are invited, both spoken and unspoken.

After each petition,

DEACON God of grace,
PEOPLE **Hear our prayer.**

*The deacon concludes with a final prayer, after which the People say **Amen**.*

DEACON The peace of the Lord be always with you.
PEOPLE **And also with you.**

para que el mundo crea que tú me enviaste. Les he dado la misma gloria que tú me diste, para que sean una sola cosa, así como tú y yo somos una sola cosa: yo en ellos y tú en mí, para que lleguen a ser perfectamente uno, y que así el mundo pueda darse cuenta de que tú me enviaste, y que los amas como me amas a mí.”

DIÁCONO El Evangelio del Señor.
PUEBLO **Te alabamos, Cristo Señor.**

SERMÓN

Puede guardarse un período de silencio

ORACIÓN DE LOS FIELES

AGRADECIMIENTO

Durante la Convención General, el pueblo de Dios está enviando de todas partes solicitudes de oraciones en palabras e imágenes mediante medios sociales. Todas estas plegarias se pueden leer y orar en línea: en Facebook, Twitter, e Instagram y en el sitio prayersofthepeople.org. Añade tu oración utilizando la etiqueta o hashtag #prayersof [oración de] y un hashtag para el tema de cada día; por ejemplo, el tema de mañana será #prayersof [oración de] #praise [alabanza].

Esta mañana, como oración de los fieles, se leerá en voz alta una selección de las oraciones que hemos recibido en relación con tema de hoy. Durante el silencio que sigue a cada plegaria, te invitamos a que añadas tu propia plegaria, ya sea en voz alta o en silencio.

Después de cada petición,

DIÁCONO Dios de gracia,
PUEBLO **Escucha nuestra oración.**

*La diácona o el diácono concluye la última plegaria, tras lo cual el Pueblo dice: **Amén**.*

PRESIDENTE La paz del Señor sea siempre con ustedes.
PUEBLO **Y con tu espíritu.**

Then the Ministers and People may greet one another in the name of the Lord.

Las Ministras, los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.

DAILY OFFERTORY: Offerings may be given at the designated place at each entrance to the worship space.

OFERTORIO DIARIO: Se pueden dar ofrendas en los espacios designados junto a cada entrada del recinto.

HYMNAL 490 **I want to walk as a child of the light**

1 I want to walk as a child of the light.
2 I want to see the bright-ness of God.
3 I'm look-ing for the com-ing of Christ.

I want to fol-low Je-sus.
I want to look at Je-sus.
I want to be with Je-sus.

God set the stars to give light to the world. The
Clear sun of right-eous-ness, shine on my path, and
When we have run with pa-tience the race, we

star of my life is Je-sus.
show me the way to the Fa-ther.
shall know the joy of Je-sus.

The musical score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It features a treble and bass staff with lyrics in three parts. The melody is simple and hymn-like, with a clear harmonic structure. The lyrics are centered under the notes, and the music concludes with a double bar line.

refrain

In him there is no darkness at all. The night and the day are both alike.

The Lamb is the light of the city of God. Shine in my heart, Lord Jesus.

THE GREAT THANKSGIVING

ENRICHING OUR WORSHIP, PRAYER II

PRESIDER **The Lord be with you.**
PEOPLE **And also with you.**
PRESIDER **Lift up your hearts.**
PEOPLE **We lift them to the Lord.**
PRESIDER **Let us give thanks to the Lord
our God.**
PEOPLE **It is right to give him thanks
and praise.**

Presider

We praise you and we bless you, holy and gracious God, source of life abundant. From before time you made ready the creation. Your Spirit moved over the deep and brought all things into being: sun, moon, and stars; earth, winds, and waters; and every living thing. You made us in your image, and taught us to walk in your ways. But we rebelled against you, and wandered far away; and yet, as a mother cares for her children, you would not forget us. Time and again you called us to live in the fullness of your love. And so this day we join with Saints and Angels in the chorus of praise that rings through eternity, lifting our voices to magnify you as we sing:

Presider and People

LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

ENRICHING OUR WORSHIP, PLEGARIA

EUCARÍSTICA II

PRESIDENTE **El Señor sea con ustedes.**
PUEBLO **Y con tu espíritu.**
PRESIDENTE **Elevemos los corazones.**
PUEBLO **Los elevamos al Señor.**
PRESIDENTE **Demos gracias a Dios nuestro
Señor.**
PUEBLO **Es justo darle gracias y
alabanza.**

El/La Presidente

Te alabamos y te bendecimos, Dios santo y bondadoso, fuente de vida abundante. Desde antes de los siglos preparaste la creación. Tu Espíritu se movía sobre las profundidades y dio a luz a todas las cosas: El sol, la luna, y las estrellas; la tierra, los vientos, y las aguas; y todo ser viviente. Nos hiciste en tu imagen, y nos enseñaste a andar en tus caminos. Pero nos rebelamos contra ti, y nos alejamos de ti. Sin embargo, tal como una madre cuida de sus hijos, no nos quisiste olvidar. Una y otra vez nos llamaste a vivir en la plenitud de tu amor. Así que en este día nos unimos con los Santos y los Ángeles en el coro de alabanza que resuena por la eternidad, alzando nuestras voces para magnificarte al cantar:

Presidente y el Pueblo

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord,
 God of pow - er and might, hea - ven and earth are
 full of your glo - ry. Ho - san - na in the high - est.
 Blessed is the one
 Bless - ed is he who comes in the name of the
 Lord. Ho - san - na in the high - est.

The Presider continues

Glory and honor and praise to you, holy and living God. To deliver us from the power of sin and death and to reveal the riches of your grace, you looked with favor upon Mary, your willing servant, that she might conceive and bear a son, Jesus the holy child of God. Living among us, Jesus loved us. He broke bread with outcasts and sinners, healed the sick, and proclaimed good news to the poor. He yearned to draw all the world to himself, yet we were heedless of his call to walk in love. Then, the time came for him to complete upon the cross the sacrifice of his life, and to be glorified by you.

On the night before he died for us, Jesus was at table with his friends. He took bread, gave thanks to you, broke it, and gave it to them,

El/La Presidente continúa

Gloria y honor y alabanza a ti, Dios santo y vivo. Para librarnos del poder del pecado y de la muerte y para revelar las riquezas de tu gracia, miraste con favor a María, tu sierva de buena voluntad, para que concibiera y tuviera un hijo, Jesús, el hijo santo de Dios. Viviendo entre nosotros, Jesús nos amó. Partió el pan con los marginados y los pecadores, sanó a los enfermos, y proclamó las buenas nuevas a los pobres. Anheló atraer hacia sí a todo el mundo, aunque no hicimos caso de su llamado a andar en amor. Entonces, le llegó el tiempo para cumplir en la cruz el sacrificio de su vida, y para ser glorificado por ti.

En la noche antes de morir por nosotros, Jesús estaba en la mesa con sus amigos.

and said: "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me." As supper was ending, Jesus took the cup of wine. Again, he gave thanks to you, gave it to them, and said: "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is poured out for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Now gathered at your table, O God of all creation, and remembering Christ, crucified and risen, who was and is and is to come, we offer to you our gifts of bread and wine, and ourselves, a living sacrifice. Pour out your Spirit upon these gifts that they may be the Body and Blood of Christ. Breathe your Spirit over the whole earth and make us your new creation, the Body of Christ given for the world you have made. In the fullness of time bring us, with Isabel Florence Hapgood and all your saints, from every tribe and language and people and nation, to feast at the banquet prepared from the foundation of the world. Through Christ and with Christ and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, to you be honor, glory, and praise, for ever and ever. **AMEN.**

You are invited to pray the Lord's Prayer slowly and quietly, listening to the others in the assembly, and to wait for those who speak in other languages to finish before saying "Amen."

In the languages of our heart, as our Savior Christ has taught us, we now pray,

Our Father in heaven, hallowed be your Name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial, and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

Tomó pan, te dio gracias, lo partió, y se lo dio, y dijo: "Tomen y coman: Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío." Mientras terminaba la cena, Jesús tomó el cáliz de vino. Otra vez, te dio gracias, se lo dio a ellos, y dijo: "Beban todos de él: esta es mi Sangre del nuevo Pacto, derramada por ustedes y por todos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

Ahora reunidos en tu mesa, oh Dios de toda la creación, y recordándole a Cristo, crucificado y resucitado, quien era y es y ha de venir, te ofrecemos nuestros dones de pan y vino, y nosotros mismos, un sacrificio vivo. Derrama tu Espíritu sobre estos dones para que sean el Cuerpo y la Sangre de Cristo. Respira tu Espíritu sobre la tierra entera y haznos tu nueva creación, el Cuerpo de Cristo entregado por el mundo que tú has hecho. En la plenitud de los tiempos llévanos, con San Juan y todas tus santas y santos, de toda tribu, lengua, pueblo y nación, para festejar en el banquete preparado desde la fundación del mundo. Por Cristo y con Cristo y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo, a ti sean la honra, la gloria, y la alabanza, por los siglos de los siglos. **AMÉN.**

Se invita a la asamblea a decir el Padrenuestro lentamente y en voz baja, escuchando a las demás personas, y a esperar a que la gente que está orando en otros idiomas termine, antes de decir "Amén".

Oremos, cada cual en su lengua materna, como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos

ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

The Presider breaks the consecrated Bread.

El/La Presidente parte el Pan consagrado.

FRACTION ENRICHING OUR MUSIC 37

FRACCIÓN ENRICHING OUR MUSIC 37

A - le-lu - ia, al - le - lu - ia.

Christ our Pass - o - ver is sac - ri - ficed for us; there - fore let us keep the feast.

Al - le-lu - ia, al - le - lu - ia.

Setting: Susan Calvin Fletcher, © 2002 Susan Calvin Fletcher.
Used by permission. All rights reserved.

Your ritesong purchase includes a one-time use reprint license for congregational use.

The Presider continues
The Gifts of God for the People of God.

El/La Presidente continúa
Los dones de Dios para el pueblo de Dios.

Then may be added
Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Puede añadir
Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

MUSIC DURING COMMUNION

MÚSICA DURANTE LA COMUNIÓN

God comes to us as one unknown†

Voice

1. God comes to us as one un - known a
 2. God comes when souls in sil - ence lie and
 3. God comes to us in sound of seas, the
 4. God comes in truth when faith is grown; be -

Vo. ³

breath un - seen un - heard; as though with - in a
 thoughts of day de - part, half - seen u - pon the
 o - cean's fume and foam; yet small and still u -
 lieved, o - beyed, a - dored: the Christ in all the

Vo. ⁶

heart of stone or shriv - eled seed in dark - ness sown, a
 in - ward eye a fall - ing star a - cross the sky of
 pon the breeze, a wind that stirs the tops of trees, a
 scrip - tures shown, as yet un - seen but not un - known, our

Vo. ⁹

pulse of be - ing stirred a pulse of be - ing stirred.
 night with - in the heart, of night with - in the heart.
 voice to call us home, a voice to all us home.
 Sav - ior, and our Lord, our Sav - ior and our Lord.

After Communion, the Presider says
 Let us pray.

PRESIDER AND PEOPLE Loving God, we give you thanks for restoring us in your image and nourishing us with spiritual food in the Sacrament of Christ's Body and Blood. Now send us forth a people forgiven, healed, renewed; that we may proclaim your love to the world and continue in the risen life of Christ our Savior. Amen.

The Presider may bless the people.

Después de la Comunión, el/la Presidente dice
 Oremos.

EL/LA PRESIDENTE Y EL PUEBLO Dios de bondad y amor, te damos gracias por restaurarnos en tu imagen y nutrirnos con el alimento espiritual del Cuerpo y la Sangre de Cristo. Ahora envíanos como pueblo perdonado, sanado y renovado; para que proclamemos tu amor al mundo y continuemos en la vida resucitada de Cristo nuestro Salvador. Amén.

La/El Presidente puede bendecir al pueblo.

The Deacon dismisses the people.

PEOPLE **Thanks be to God.
Alleluia, alleluia.**

La diácona o el diácono despide la asamblea.

PUEBLO **Demos gracias a Dios. Aleluya,
alleluya.**

POSTLUDE

Toccata from Symphony No. 5
Charles-Marie Widor
THEODICY JAZZ COLLECTIVE

POSTLUDIO

Toccata de la Sinfonía No. 5
Charles-Marie Widor
THEODICY JAZZ COLLECTIVE

Morning and Evening Reflections

To deepen your reflection on
today's prayers please visit
prayersofthepeople.org to hear
morning and evening meditations
sung by brothers of the Society of
Saint John the Evangelist.

Reflexión matutina y vespertina

Para profundizar tu reflexión sobre
las oraciones de hoy, por favor visita
prayersofthepeople.org para oír las
meditaciones matutinas y vespertinas
cantadas por los hermanos de la
Sociedad de San Juan Evangelista.

†LITURGICAL NOTES

Psalm setting by **Andy Barnett**.

The arrangement of the **Alleluia Verse** was
graciously arranged for the 78th General
Convention by **William Bradley Roberts**,
Professor of Church Music, Virginia
Theological Seminary, Alexandria, Va.

God Comes to Us As One Unknown

Words by Timothy Dudley Smith ©1973
Hope Publishing Company, Carol Stream,
IL 60188. All rights reserved. Used by
permission. Reprinted under license #77817.

Thanks to the Theodicy Jazz Collective for offering their gifts this morning.

Theodicy Jazz Collective is committed to making justice real through the creative, spiritual work of making music in community. The group believes that music has the power to promote peace and justice in society and that the jazz ideals of diversity, flexibility, and listening can help the church thrive in our rapidly changing world. Inspired by jazz, blues, gospel, traditional hymns, and world music, Theodicy has been featured at the Cathedral of St. John the Divine, Trinity Wall Street, Canterbury Cathedral, on National Public Radio, at Cambridge, Oxford, and Yale Universities, Oberlin Conservatory, and in communities across England and the U.S. from Massachusetts to Mississippi, Los Angeles to London. Theodicy's recording of Canterbury Jazz Mass, which was commissioned by Canterbury Cathedral and recorded with the choir of Christ Church Cathedral (Cincinnati), is available on iTunes and www.theodicyjazz.com.

Gracias al Theodicy Jazz Collective por ofrecer sus dones esta mañana.

Theodicy Jazz Collective se compromete a hacer justicia real a través del trabajo creativo y espiritual de hacer música en la comunidad. El grupo cree que la música tiene el poder de promover la paz y la justicia en la sociedad y que los ideales del jazz de diversidad, flexibilidad y saber escuchar pueden ayudar a la iglesia a prosperar en nuestro mundo cambiante. Inspirado por jazz, blues, gospel, himnos tradicionales, y la música del mundo, Theodicy se ha presentado en la Catedral de San Juan el Divino, Trinity Wall Street, la Catedral de Cantórbory, en la National Public Radio, en Cambridge, Oxford y Yale, en el Conservatorio Oberlin, y en comunidades a través de Inglaterra y los EE.UU., desde Massachusetts hasta Misisipi y desde Los Ángeles hasta Londres. La Catedral de Cantórbory comisionó a Theodicy a hacer una grabación de la Misa Jazz de Cantórbory. Theodicy Jazz Collective la grabó con el coro de la Iglesia Catedral de Cristo (Cincinnati) está disponible en iTunes y en www.theodicyjazz.com.

SPECIAL THANKS

To our partners and partner organizations, whose generosity has made our worship experience possible:

Liturgical planners:

- **The Reverend Charlie Dupree**, Rector, Trinity Church — Bloomington, Ind.
- **The Reverend Sandy Webb**, Priest-in-Charge, Church of the Holy Communion — Memphis, Tenn.
- **Michael Boney**, Director of Music, Christ Church Cathedral — Indianapolis, Ind.

Coordinators for the Prayers of the People project:

- **Jamie Coats**, Society of St. John the Evangelist — Cambridge, Mass.
- **Cara Modisett**, Church of the Holy Communion — Memphis, Tenn.

Backdrop and cover photo courtesy of **Doug Pulsipher**, Visit Salt Lake.

Church-wide staff:

- **The Office of the Presiding Bishop**
- **The Executive Office of the General Convention**
- **The Office of Diversity, Social and Environmental Ministries**
- **The Office of Communications**



ASSOCIATION FOR
EPISCOPAL DEACONS



National Altar Guild
Association



Vergers' Guild of
The Episcopal Church



Society of St. John
the Evangelist



The communion bread was sourced through Farm to Altar Table. It is made with stone-milled wheat that is organically farmed in Utah.